

CS 主编/孙宏开

ROURUOYU YANJIU

中国新发现语言研究丛书

柔若语研究

孙宏开 黄成龙 周毛草 / 著

中央民族大学

柔 若 语 研 究

孙宏开 黄成龙 周毛草 著



A1023323

中央民族大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

柔若语研究/孙宏开等著. —北京:

(中国新发现语言研究丛书) 中央民族大学出版社 2001. 12

ISBN 7-81056-592-3

I. 柔… II. 孙… III. 怒语-研究 IV. H263

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 087907 号

柔若语研究

出 版 者: 中央民族大学出版社

中国北京市海淀区白石桥路 27 号 邮编: 100081

电话: 68472815 68932751 传真: 68932447

印 刷 者: 北京密云红光印刷厂

发 行 者: 新华书店

开 本: 850×1168(毫米) 1/32 印张: 9.875 字数: 240 千字

版 次: 2002 年 3 月第 1 版 2002 年 3 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 7-81056-592-3/H·63

印 数: 1—800 册

定 价: 35.00 元

版权所有 翻印必究

序

中国是统一的多民族、多语言的社会主义国家。中国共产党和中国政府坚持民族平等和语言平等政策,历来重视少数民族语言的调查研究,为此从 50 年代开始,国家就组织了大批人力、物力和财力,对少数民族语言进行广泛和深入的调查研究,取得了很大的成绩,发现了不少新的语言。五六十年代的语言调查成果,曾作为国家六五重点项目写成《中国少数民族语言简志》丛书,列入国家民委民族问题五种丛书之一,于 1980~1987 年正式出版。

80 年代以来,中国改革开放政策的实施和实事求是思想路线的贯彻,促进了民族语文事业新的繁荣和发展,也为民族语文研究工作者开拓了思路,提供了机遇。在此期间,民族语文研究工作者深入边疆、山区、海岛,又陆续发现了一批鲜为人知的语言。这些语言使用人口不多,往往不为人们注意,但它们都具有较高的科学研究价值,尤其是一些使用人口越来越少的语言,急需抓紧时间调查,以保存这些可贵的语言资料。为此,我们从 1992 年开始在中国社会科学院和国家社会科学规划机构的支持下,对这些语言逐个进行系统、深入、全面的调查,已经取得了一批研究成果,并决定以《中国新发现语言研究丛书》的形式陆续出版。

我们认为,新发现语言的系统调查、深入研究与及时刊布,对

于进一步了解国情;对于发展语言科学,推动民族语文研究的进一步发展;对于丰富祖国的文化宝库,繁荣各民族文化;对于深入研究各民族的关系,进一步做好民族工作,促进和发展中国社会主义民族大家庭的团结和进步,都是大有裨益的。

在编辑出版本丛书的过程中,我们得到了全国哲学社会科学规划办公室、中国社会科学院科研局、中国社会科学院民族研究所、中央民族大学出版社和世界少数民族语文研究院东亚部的支持和帮助,在此谨向他们表示衷心的感谢!

《中国新发现语言研究丛书》

编 审 委 员 会

1996年1月

目 录

第一章 概况

- 第一节 柔若人的一般情况..... 1
- 第二节 柔若语的一般情况..... 8

第二章 语音 13

- 第一节 柔若语语音的一般特点 13
- 第二节 音系举例 13
- 一、果力话语音系统..... 13
- 二、江末话语音系统..... 22

第三章 词汇 29

- 第一节 词汇的一般特点 29
- 第二节 词汇的分类 32
- 第三节 构词方式 36
- 第四节 四音联绵词 47
- 第五节 借词 49

第四章 语法 54

- 第一节 词类 54
- 一、名词..... 54
- 二、数词..... 59
- 三、量词..... 64
- 四、代词..... 71
- 五、动词..... 80
- 六、形容词 102
- 七、副词 109

八、结构助词	119
九、连词	128
十、语气词	129
十一、叹词	133
第二节 句法	137
一、句子成分	137
二、单句	145
三、复句	151
第五章 柔若语的方言土语	158
第一节 语音上的异同	158
第二节 词汇上的异同	164
第三节 语法上的异同	167
第六章 柔若语在汉藏语系藏缅语族中的地位	173
第一节 柔若语的支属	173
第二节 柔若语在彝语支中的地位	185
第三节 小结	202
附录一 词汇材料	204
附录二 长篇语料	280
1. 孤儿和龙女	280
2. 两姐妹斗妖怪	289
3. 爱惜粮食	301
主要参考文献	305
后记	307

第一章 概 况

第一节 柔若人的一般情况

1. 人口及分布

在中国云南省怒江傈僳族自治州兰坪白族普米族自治县兔峨地区的澜沧江两岸,有 6 个自然村落,聚居着我国怒族的一个支系——柔若人。“柔若(Zao⁵⁵ zuo³³)”是柔若人的自称,他们自己认为,他们是世居在这里的土著,老人能数出数十代的家谱,少说也有 1000 年以上的历史。数百年前,又有一支柔若人(据说是逃婚)翻越 4000 多公尺的碧罗雪山,来到怒江流域的泸水县定居。因此,柔若人除了分布在澜沧江以外,在怒江的泸水县也有少量分布。

使用柔若语的人口共有 2100 人(1995 年)左右,澜沧江两岸的柔若人主要聚居在兔峨、碧鸡岚、吾批江、果力、小村、江末等地,使用人口约 1800 人。据老人们说,澜沧江下游云龙县的表村一带,过去也有柔若人居住,使用柔若语,由于害怕汉族和其他民族的欺侮和压迫,只好隐姓埋名,混杂于其他民族之中,久而久之逐渐失去自己的特点。有一位小学老师在“文化大革命”中用汉语拼音符号记录了一个老人讲的一种与周围其他民族不同的语言,经怒族知识界人士核对,确实是柔若语,但现在这位会讲柔若语的老人已经故世,留下了难以弥补的遗憾。这一事实说明,柔若语的使用范围正在越来越小。怒江地区泸水县的柔若支系,主要分布在鲁掌的水利寨和六库镇的三家村,使用人口约 300 人。

2. 历史来源

在民间,流传着这样的历史传说,柔若人最早居住在大理一带,后来经过洱源、剑川等地迁至兰坪县的兰州、金鼎,最后才在兔峨一带定居。后不久,与当地的土著“摆依(傣族)”产生了矛盾,互相争夺土地,后来柔若人联合傈僳族利用火牛阵打败了摆依,拥有了这片土地,才在这里定居下来的。据《元史·地理志四》记载:“兰州,在兰沧水之东。汉永平中始通博南山道,渡兰沧水,置博南县,唐为卢鹿蛮部。至段氏时,置兰溪郡,隶大理。元宪宗四年内附,隶茶罕章管民官,至元十二年,改兰州。”^① 此处兰州即今兰坪县,明洪武十六年(1383年),设兰州土知州,委派白族罗氏为世袭土知州。清朝中叶改土归流,罗氏由兰州迁往兔峨,由知州降为土官,继续统治兔峨一带,直至民国。民国以后,罗姓土司被委任为兔峨区团、区长等职,仍保持土司衙门组织,设有师爷数人,分管行政、税收、文书等事。元史记载的卢鹿部,可能是罗罗(彝族先民)的支系,“卢鹿”与“罗罗”音近似,而[l]在藏缅语言中又与“柔若人”自称的[z]有明显的对应关系,即罗罗[Luo luo]或卢鹿[Lu lu]与柔若人现在的自称柔若[Zao⁵⁵ zuo³³]有明显起源上的共同特征。这一点也可以从柔若语与彝语支语言的接近得到证明。

有人认为柔若人中可能融合有来自内地的汉族、民家(白族),例如,李绍恩在论述柔若人的族源时,一方面认为来自“卢鹿部”,另一方面又认为:“来自内地的汉族、民家。这部分人在‘柔若’中所占比例较大,但他们居住兰坪的年代不长(明末清初后陆续进入兰坪兔峨的商贾),可谓后期‘柔若’。具体来说,‘柔若’中的李、杨、赵、刘、王、段、张、杜、罗、徐、木等姓氏即是。他们往往认为自己是客籍,并说祖先是来自南京、四川来的。一因随乡就俗,二因与土著的欧、密和附近的和、褚、蔡、余、蜂等姓通婚,于是语言和风俗

^① 见《元史》卷六一,第1465页,北京中华书局,1976年。

也被土著居民所同化,形成了怒族支系‘柔若’。”^① 我们认为这种看法有一定道理,柔若人的姓氏确实有早起和后起的不同说法,但仔细分析起来,后起的姓氏不一定完全是由于外族渗入所引起的。我们也不能完全排除有一些其他民族的人融入柔若人之中,但从语言分析,柔若语不像受到外族语言巨大冲击,使得词汇系统中吸收了大量汉语或白语词汇,也没有发现柔若语的其他系统受到大量影响的痕迹。因此我们初步认为,柔若人基本上是单源的,是由原始氐羌系分化后,再从“卢鹿”或“罗罗”系再分化的结果。因此柔若人中外族人的比例不可能很大。

3. 社会经济状况

解放前,柔若人已经进入封建地主经济社会,但还保存着一定的封建领主经济的残余。社会生产力水平比傈僳族稍高,与白族大体持平。农业生产特别是水稻种植已占主要地位,约占粮食产量的73%,其余作物有玉米、荞麦、高粱、小麦和豆类,也种植一些经济作物,如甘蔗、棉花等,但占的比重不大。采集、狩猎仅是农闲季节的辅助收获,而且所占比重微乎其微。生产工具比较齐全,而且主要是铁质农具。由于水田占的比重较大,耕牛的使用比较普遍。据统计,一个劳动力平均负担6~8亩耕地,每年能生产1800~2500斤粮食,除了本人和家庭消费外,中等生活水平的人户大体可以基本达到温饱的水平。与地主经济相适应,社会内部已经出现季节性和半专业性的商人,这些商人大多是当地的富有者,他们除了进行土地剥削外,还经常低价收购本地的土特产,到外地换取本地需要的布匹、盐巴、农具及日用百货,高价在本地区出售。兔峨地区已经形成初级市场,农历每逢初七、二十一为赶街日。

解放后,兰坪各族人民挣脱了苦难的枷锁,迎来了全面发展的春天。40多年来,兰坪及兔峨的怒族地区发生了翻天覆地的变

^① 李绍恩:《兰坪怒族情况介绍》,载《怒江方志》1991年第2期,18页。

化。农业生产条件有了明显改善,大搞农田基本建设,增开水田,坡地改梯田,改造中低产田,开挖和改造了一批骨干水利工程,增加灌溉面积,大力推广科技增产措施,逐步提高整个农业中的科技成份,基本上摆脱了过去落后的耕作技术,粮食产量逐年增长。特别是近几年,国家增加了对农业的投入,澜沧江两岸的怒族地区和其他地区一样发生了不小的变化,粮食连年增产,人民生活水平有了明显的提高,翻改房屋的农户越来越多,居住条件有了较大改善。工业生产飞速发展,兰坪县已发展成为有色冶金、食盐、电力、采矿、木材加工、建材、机修等多门类的、初具规模的工业体系,产值占全县工农业总产值的 58.3%。与此同时,交通、邮电、能源、通讯等基础设施从无到有,得到了快速的发展。过去兰坪不通汽车,如今公路四通八达;过去澜沧江上只有溜索过江,现在不仅有 10 多座钢索吊桥,而且还架起了汽车通行的公路桥;过去怒族村子里点松明子,现在用上了电灯;过去这里信息闭塞,现在村村通邮,电话通到家门口,柔若人可以从电视节目中知道当天北京的新闻和世界的消息。国民经济的迅速发展促进了各项社会事业的蒸蒸日上,过去这里基本上没有学校,现在全县共有 426 所学校,柔若人聚居的兔峨地区有了完小和村小,县里和附近的营盘镇有中学,已经培养出一批中学生,其中一些人完成了大学学业,有的还获得了高中级职称。医疗卫生事业从无到有,全县建立了 23 个医疗机构和 40 多个农村卫生室,形成了一个布局合理的医疗卫生网络,过去流行的伤寒等疾病,目前已经基本得到控制,治愈率达 100%。医疗卫生事业的普及和发展,大大提高了兰坪各族人民的的生活质量。此外,广播、新闻、文艺、体育、图书、科技等事业都得到了全面发展,柔若人和兰坪县各族人民一道,在发展经济、建设家园方面作出了自己的贡献。

4. 风俗习惯

(1) 衣食住行 柔若人男女一般打包头,由于贫富悬殊,服饰

上有较大差异。富人往往模仿汉族和白族，穿长袍马褂，劳动人民男子着对襟衣，穿短而宽松的“普通裤”，女子穿前摆到脐，后摆过膝的土蓝布上衣，下身穿普通裤，男女都穿草鞋或赤脚。他们常年的主食以玉米为主，也有大米、面粉、荞麦、小米、燕麦、高粱等，蔬菜以瓜、豆、洋芋为主，辣椒和豆豉是常年的家常菜，农忙时一日三餐，农闲时一日两餐。柔若人一般都住木楞子房，有楼式和座地式两种，楼式房一般地面一层为畜圈，上面住人；座地式房子的畜圈一般修在房前或屋后。不管哪种房子，一般不设窗户，或者窗户都很小，据说是为了防止盗贼。房顶盖木板或茅草，很少有盖瓦的情况。盖房很注意朝向，一般的习惯是修坟面向山，盖房面向沟。柔若地区过去不通公路，往来全是崎岖的羊肠小道，运输物资全靠人背马驮，有钱人出门或骑马，或坐滑竿，或由背夫背。由于柔若人居住在澜沧江两岸，隔江走亲戚、赶街、种地等主要依靠竹筏溜索和小船，由于设施简陋，坠江和翻船事件时有发生。

(2) 婚丧嫁娶 解放前柔若人婚姻制度一般是一夫一妻制，但少数富户也有讨小妾的。婚姻均由父母包办，自由恋爱结婚不受支持；有抢婚的习俗，往往男女双方事先已有默契，由于男方贫穷，交不起彩礼，通过抢婚的形式把妇女抢至家中，再向女方家里求情送礼，有时女方家不同意，造成反目或由此诉诸法律。男女婚前有社交自由，柔若地区保留有公房制残余，每当夜幕降临，男女青年三三两两聚会到公房，或弹琴，或吹口弦，或搓麻线，或打草鞋。彼此聊聊家常，有的则通过这一接触方式，互诉爱慕之情。但柔若人族规甚严，婚前禁止性行为，若女子未婚怀孕，则倍受舆论谴责，被认为是整个家族的奇耻大辱。当事女子则身败名裂，终身难嫁。柔若人普遍实行早婚，一般女子到十五六岁即可成婚，不忌族内族外，皆可通婚。盛行姑舅婚，聘礼从轻，与外族通婚或被抢婚，彩礼加倍。婚后丧妻，一般都可续弦，但女子丧夫，则难以改嫁。

柔若人实行土葬,相传很久以前也实行火葬。家族有固定的坟地,正常死亡者入家族坟地,非正常死亡者葬于荒野;孕妇死亡则需剖腹取出胎儿,分别下葬;未成人虽属正常死亡,但一般情况不葬入正坟,只能在家族坟地附近下葬。人死后,先报丧。德高望重的老人去世,用牛角号吹若干次向村邻报丧;一般人死后,不吹号,派人口头通知亲朋好友。同时要将死人居室的屋顶板去掉一块,并撑出一根竹竿,顶端系一张白纸表示死者灵魂由此上天。死者的尸体要用清水洗净,穿上新衣服,或用麻布裹好,然后将尸体移至堂屋或院子里,面盖颜色纸或布,供亲朋好友前来吊唁。吊唁者一般要送些酒肉或其他钱物。老者尸体一般在家里停放3~5天,择吉日下午葬;青年一般停放1天。送葬时,由两位手持长刀的中年男子走在前面开路,其后是一位撒五谷杂粮的老年妇女,再后面是长子和家人,后是抬灵柩的人群,最后是送葬的其他亲友。下葬前要请人看风水,选坟地,这方面的习俗与汉族和白族相类似。

(3) 信仰 柔若人为自然崇拜、祖先崇拜和鬼神崇拜,凡日、月、星、风、雷、雨、火、水、岩石、树、蛇、鹿、虎、龙、狗、牛等,都是崇拜物;山神、水神、灶神、土地神等也都是崇拜对象,打猎、盖房、垦荒以及各种红白喜事等,都要求神拜佛或送鬼。例如,出猎前,要用米花、饼子和水酒祭祀猎神,获得猎物后,吹牛角号数次,召集村里男女老少,凡闻讯赶到现场的,人人有份,猎获物的头、蹄、肝、肺、皮和前后腿各一支归猎获者所有,其余部分当场分配。猎人到家后,再用猎物的头举行祭猎神的仪式,最后将猎物头钉在用篾巴制作猎神架上。又如,遇天灾人祸或人畜遭瘟疫的时候,要以家族或自然村为单位举行杀牛祭天,仪式隆重而热烈。

(4) 文化娱乐和节日 柔若人能歌善舞,民间保存着丰富的口头文学作品。我们在调查柔若语时,就记录了一定数量的故事和传说,如《孤儿和龙女》、《创世记》、《两姐妹斗妖怪》、《爱惜粮

食》，等等。据说，民间还广泛流传着《水天比力》、《母牛妈妈》、《向龙宫借碗》等脍炙人口的神话和故事。柔若地区还流传有古歌舞《阿楼西杯调》，歌舞者以对唱形式进行，一般没有乐器伴奏。参与者人数可多可少，边唱边作些简单的舞蹈动作，以唱为主，以舞为辅。这种古歌舞在喜事、节日或祭山时演唱，歌词即兴编唱。此外，柔若人还有几种在群众中喜闻乐见的曲调，如“邓邓夺”，这是青年男女谈情说爱时弹奏的曲调。“若登调”是一种古曲调，用柔若人自制的“若登（小三弦）”弹奏曲调悲伤凄凉，婉转动人，经常用来诉说穷苦人生活，发泄心中的郁闷。“戏几沃”是一种舞蹈，主要用于丧葬场合，参加舞蹈者手持杵棍，捶胸跺足，边哭边跳，有时竟跳到声嘶力竭的程度，参加者往往是死者的亲属，用舞蹈以表达对死者的哀悼。

柔若人使用的乐器不多，有三弦（柔若语叫“若登”）和口弦等，口弦有三指的和一指指的，也有尖高音和低沉音的区别。

柔若人的节日大体与汉族和白族一致，主要有年节、立春、清明节、端午节、火把节、祭祖节、中秋节、祭山林节等。其中最具本民族特色的是年节和祭山林节。年节的时间与汉族的春节一致，一般腊月二十三前后开始作准备，如清扫房屋院落；翻房头板；舂糯米面，制作洱块糍粑；制作豆芽、豆腐等；宰杀年猪，加工糯米肠、豆腐肠和荞面肠；赶制新衣新鞋；摘取青松针铺在地板上和院子里；清点日常用品，归还借别人家的东西，要回外借的物品。腊月二十九晚上起，正式进入年节，家家香火缭绕，门庭一新。有的饮酒对歌，有的打秋千或打磨秋。到正月初三、四，各家一清早祭祖宗，有的到坟地敬献香火，也有的到坟地杀鸡、煮肉，宴请亲友，俗称“上坟”。其后走亲访友，有的一直要忙到正月十五。

祭山林节有的在正月年节后举行，也有的在清明节前后举行。届时要杀黑山羊祭祀，一般由本族男性参加此节日活动，旨在封山育林，有一定的积极意义。

第二节 柔若语的一般情况

1. 柔若语与怒族其他支系的语言之间的关系

怒族有四个支系,分别使用四种不同语言。柔若人是怒族的一个支系,柔若人所使用的语言与其他支系的语言关系如何,一直是人们关注的问题。国外的著作和文章,往往把怒族和独龙族使用的语言,不分青红皂白统统叫作怒语,在谱系分类时,往往也统统放在一起,其实这不符合这一带语言的实际情况。之所以会出现这些情况,是因为怒族和独龙族使用的语言,存在一些十分错综复杂的情况。这些情况,我们也是在 80 年代才陆续彻底弄清楚。本书作者之一孙宏开曾在 1986 年第 1 期《民族研究动态》上发表过一篇题为《谈谈怒族和独龙族使用的语言》,简要介绍了怒族和独龙族使用的各种语言之间的关系。但是,由于该杂志是内部出版物,发行量较小,许多学者至今尚未见到,因此,有必要将那篇文章的主要内容在这里再作简要介绍。

我国怒族共有人口 27123 人(1990 年),主要分布在云南省怒江傈僳族自治州所属各县,分别与傈僳族、白族、独龙族、藏族、景颇族、傣族、彝族等交错杂居。分布在不同县里的怒族,历史来源、风俗习惯、语言等都存在一定的差异。大体分为四个支系。

(1) 怒苏支系 根据自称 Nusu“怒苏”而得名。使用怒苏语,主要分布在原碧江县(1986 年撤销,一部分划归福贡县,一部分划归泸水县)境内,故又称碧江怒语,缅甸境内也有分布,人数不详。《中国少数民族语言简志》丛书中的怒族语言简志(怒苏语)介绍的就是这种语言。支系人口约 9000 人(1995 年)左右,全部使用本民族语言,分南部、中部和北部三个方言,方言间有较大差别,通话有一定困难。其特点与彝语支语言接近,详见于《怒族语言简志(怒苏语)》。云南民族出版社于 1991 年出版了由李卫才、段伶搜

集整理的《怒族怒苏语言资料集》，基本上是长篇语料，未作语法分析。

(2) 阿侬(福贡)支系 根据自称 Anong“阿侬”而得名。使用阿侬语，主要分布在福贡县，因此又称福贡怒语。支系人口约 8000 人(1995 年)，但只有木古甲行政村的木古甲、阿尼恰、木能三个自然村的怒族会讲阿侬语，其余地区均转用傈僳语或汉语。1960 年调查时有 800 人左右使用阿侬语，1995 年冬调查，仅有 400 多人使用本民族语言，目前中老年人尚能熟练地使用本民族语言，30 岁以下的青年人已经不能熟练地使用本民族语言而转用傈僳语或汉语。在缅甸，使用人口比国内多，估计有数万人，缅甸宗教界为这种语言创制了拉丁字母形式的拼音文字。在中国境内的木古甲村子里，可以找到从缅甸传过来的识字课本、看图识字、圣经等，有的是油印本，有的是十分精制的铅印精装本。阿侬语的特点与怒苏语完全不同，接近于景颇、独龙等语言。孙宏开曾发表过一篇简要介绍这种语言的概况(Notes on Anong, a new language, 载美国加利福尼亚州立大学《藏缅区域语言学》第 11 卷第 1 期, 1988 年)。

(3) 阿侬(贡山)支系 自称与福贡县的怒族基本相同，但是他们的语言却不同，与独龙语十分接近，可以认为是独龙语的一个方言，与独龙族可以用各自母语交际。主要分布在贡山独龙族怒族自治县的丙中洛、棒打等乡村，因此又称贡山怒语或独龙语怒江方言。使用人口约 6000 人(1995 年)。有关这个语言的详细情况已经在《独龙语简志》的方言部分(怒江方言)，作了较详细的介绍，并在附录词汇部分有 1000 多常用词与独龙语相对照。此外在维西县还有数百怒族人，据说使用的语言与贡山怒语基本相同，但未作详细调查，目前还不能最后下结论。

(4) 柔若支系 根据自称而得名。语言与前三种都不相同，特点接近彝语支语言，在藏缅语族彝语支中的地位将在本书的第

第六章作详细论证。孙宏开曾在 1985 年发表过一篇概况性的文章《怒族柔若语概况》(载《民族语文》1985 年第 4 期),简要介绍了这种语言的语音、语法、词汇的特点。1993 年,云南民族出版社出版了李绍恩、李志恩搜集整理的《怒族柔若语言资料集》,其中主要内容为长篇语料的翻译和整理,也有对柔若语特点的简要描述。

综上所述,怒族的四个支系使用的四种不同语言之间的关系,大体可以用下表加以表述:

自称	语言名称	语言谱系分类	人口	说 明
怒苏	怒苏语	藏缅语族彝语支	9000	有 3 个方言,差别较大
阿依	阿依语	藏缅语族景颇语支	400	缅甸有较多分布,有差别
阿依	独龙语	藏缅语族景颇语支	6000	与独龙语一致
柔若	柔若语	藏缅语族彝语支	2100	有土语差别

2. 柔若语的使用情况

根据中国社会科学院民族研究所 80 年代末对兰坪白族普米族自治县少数民族语言的抽样调查,其中怒族调查的是兔峨乡碧鸡岚村,情况大体如下——抽样人数:120;掌握本民族语言人数:120;掌握汉语人数:30(懂),40(略懂),50(不懂);掌握其他语言人数:0。“备注”栏内说明是:聚居区。在文字说明中有这样一段话:“自治县怒族自称为‘柔若’,使用柔若语,柔若语与碧江县怒苏语不同,差别很大,彼此不能通话,系两种不同语言,柔若语属汉藏语系藏缅语族。在怒族家庭中,集市上,本民族之间使用柔若语,不同民族之间使用汉语。对农村小学低年级操柔若语的学生,老师经常用柔若语辅助教学,三年级以上大都使用汉语授课”。^① 这一情况大体符合柔若语的使用情况,但有以下几点小的出入,特作如下补充:

^① 《中国少数民族语言使用情况》,中国藏学出版社,1994 年,第 712—713 页。